

**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 3 (1913)  
**Heft:** 6  
  
**Artikel:** Dictons, proverbes et croyances jurassiennes  
**Autor:** Daucourt, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1005158>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

2. Mi Mueter, die lit underm Sand,  
Mi Vater ist im frömde Land;  
Mi Brueder, de het Handgeld gno,  
Mi Schwester ist zur Muetter cho —  
Und wo-n-i lueg und wo-n-i gseh,  
O weh, o weh, i ha fei Heimet meh.“

Aus G. Frey, Güggs S. 90; vgl. S. Grolimund, Volkslieder aus dem Kt. Argau (Basel 1911), 104 Nr. 128.

### Ein alter Fruchtbarkeitsritus.

Von E. Hoffmann-Krayer.

Es ist mir gelungen, über den in „Schweizer Volkskunde“ 1, 13 aus Ludw. Witz's „Helvetischer Kirchengeschichte“ 3 (1810), 232 angeführten graubündnischen Fruchtbarkeitsritus in den folgenden alten Quellen nähere Auskunft zu finden:

1. „Stapfer oder Stopfer warden ehemals in dem Obern Grauen-Bund in dem Hochgericht Lingnez, Gruob, zu Flanz, Flumbs und anderen Orten genannt die bey einigen Jahren um gehaltenen Zusammenkunften ver-mummert mit Harnisch und Gewehr und langen Stecken von einem Dorf zu dem andern gezogen, ungewöhnliche Sprüng getan, an und in einandern gestoßen, und mit ihren unten mit eisen beschlagenen Stecken gar laut gestampfet oder dort genannt gestapfet oder gestopfet; da man bald den Aberglauben gehabt, daß das Korn desto besser gerathen werde: welches Unwesen aber schon lang abgegangen.“ Tschudi, Hist. Helv. Mscr., Stumpf, Chron. Helv. lib. X. c. 13.

H. J. Leu, Allg. Helvetisches... Lexikon XVII (Zürich 1762) S. 516.

2. „Seynd auch ein streitbahr tapfer Volk, welches noch etliche Gattungen, so ihre vorderen aus Tuscia gebracht, pflegen: als mit ihren Länzen, auch mit denen Stopferen, so sie vorher noch innert unlangen Jahren im oberen Grauen-Bundt zu Flanz in Lugnih, in der Grub, zu Flimbs, und an anderen Orthen gebraucht, von alten Heydnischen Zeiten hergeflossen: nemlich, daß sie zu etlichen Jahren gemeine Versammlungen gehabt, Harnisch und Gewehr angethan, sich verbuht, und jeder einen großen langen starcken Stecken getragen, und also in einer Harst sammethaft von einem Dorf zum andern gezogen, hohe ungewöhnliche Sprung gethan, und in einandern starck gebütsch, auch seltsames Wesen getrieben, also daß sie selbst bekennt, daß nach Hinlegung der Harnischen, und Endung dieses Gefährts ihnen unmöglich, solche hohe, und weite Sprüng zu thun, sie haben laut gestopft mit ihren Stöcken, die unten mit eisente Stefften und Zwingen beschlagen, dannenhero sie die Stopfer genannt, sie haben vermeint, wann sie dieses thuen, so soll ihnen das Korn desto besser gerathen; dieser Brauch und Aberglaub ist jetzt etliche Jahr her unterlassen, erachte, es werde nun gar abgehen“. —

Tschudi, Gallia comata S. 294 § 9.

### Dictons, Proverbes et Croyances jurassiennes.

Communiquées par A. DACCOURT, archiviste à Delémont.

1. Je te paierai à la St-Tomelo quand on tondra les boues.  
(Celui qui n'aime pas payer ce qu'il doit.) Particulier à Miécourt.

2. Il mangera bientôt l'herbe par la racine dans le jardin du curé.  
(Veut dire qu'il sera bientôt mort. Le jardin c'est le cimetière.)
3. Une fille n'est pas une femme, mais c'est du bois qu'on en fait.
4. Araignée du soir, espoir. Araignée du matin, chagrin.
5. Quand il neige de bise, il neige à sa guise.  
Quand les mouches piquent c'est signe de pluie.
6. Année de quêtes année de misères.  
Année de noisettes, année de bâtards.  
(A cause des rendez-vous provoqués par la cueillette des noisettes.)

7. On pleure en venant au monde  
On pleure à cause de sa blonde (son amoureuse)  
On pleure à cause de sa femme  
Qui ne veut pas descendre d'un cran.  
De la vallée de Delémont.

Sur le mariage :

8. La première année c'est bégîn, bégeas <sup>1)</sup>  
La seconde année, c'est bréquin, brégea <sup>2)</sup>  
La troisième année, c'est baitin, baita. <sup>3)</sup>
9. *Croyances* : Il faut un frelon pour tuer un homme et sept pour tuer un cheval.  
— Il ne faut pas aller chercher du lait dans une autre maison après l'angelus.
10. *Remède* : Pour se guérir des rhumatismes, il est recommandé de se rouler par terre la première fois qu'il tonne dans le mois d'avril.
11. *Grossesse* : Voici un moyen fort facile qui permet aux femmes de savoir d'avance si le ciel leur enverra un garçon ou une fille. Etant en marche, qu'elles fassent halte brusquement. Si le pied gauche est en avant c'est une fille qui naîtra : si c'est le pied droit ce sera un garçon.

*Chansonnette en Patois Vadais.*

12. Yé oué mais vaitche é fait vé  
Yé oué qué bé pté tôoré!  
Yé oué mais vaitche é fait vé  
Yé oué elle beille béco de laissé  
Yé oué mon vé a crevé.

(Traduction : Yé oué ma vache a fait veau  
Yé oué quel beau petit taureau  
Yé oué ma vache a fait veau  
Yé oué elle donne beaucoup de lait  
Yé oué mon veau est crevé.)

13. Enterrais, enterrais c'est y é di profi y en airé, quand ais n'y airait qu'enne thiéyire et enne quoue de forchatte, ce s'rait po payer lo thiuré et son chaivie. (Charge contre le casuel d'autrefois des curés.)

(Sur l'air du Libera me.)

(Traduction : Enterrez, enterrez s'il y a du profit, quand même il n'y aurait qu'une cuillère et une queue de fourchette, ce serait pour payer le curé et son sacristain.)

---

<sup>1)</sup> Baiser. — <sup>2)</sup> Dispute. — <sup>3)</sup> On se bat.